

<b>Zeitschrift:</b>	Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift
<b>Herausgeber:</b>	Bauen + Wohnen
<b>Band:</b>	21 (1967)
<b>Heft:</b>	2
<b>Artikel:</b>	Kongresshaus mit Hallenschwimmbad und Hochhaus in Biel = Palais de Congrès avec piscine couverte et maison-tour à Bienne = Convention hall with indoor swimming and high-riser in Biel
<b>Autor:</b>	[s.n.]
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-332823">https://doi.org/10.5169/seals-332823</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Kongreßhaus mit Hallenschwimmbad und Hochhaus in Biel

Palais de Congrès avec piscine couverte et maison-tour à Bienne

Convention Hall with indoor swimming and high-riser in Biel

Entwurf: 1957

Bauausführung: 1961–1966

Mitarbeiter: M. Scascighini, E. Studer

lichen Ausmaßen aneinanderzureihen, sondern, unter Berücksichtigung städtebaulicher Gedanken, einen Bau zu gestalten, der seinen inneren Funktionen entspricht und möglichst jede Monumentalität vermeidet.

Die Zusammenfassung von kulturellen, sportlichen und arbeitsmäßigen Beziehungen wurde in lebendiger, offener und transparenter Form angestrebt. Die drei Hauptelemente des Aufbaus umfassen den Flachtrakt, das Hochhaus und das Hängedach, welches räumlich das Foyer, die große Schwimmhalle und den Konzertsaal zusammenfaßt.

Gerade die Gegensätzlichkeit der Funktionen und deren außerordentlichen installationsmäßigen Bedürfnisse wie Ventilation und Akustik haben in Verbindung mit der Hängedachstatik viele Wünsche des Architekten in bezug auf Sichtbarmachung weiterer Konstruktionsteile konsequent bereitelt.

## 4. Kongreßhaus

Dieses bildet den wichtigsten Bestandteil des Neubaus, wird durch das Foyer mit Galerie charakterisiert und weist drei Säle für Musik-, Kongreß-, Vereins- und Bankettveranstaltungen auf, deren dezentralisierte Anordnung verkehrs- und lärmäßige Störungen auf ein Minimum beschränkt; und zwar einen Konzertsaal mit 1300 Sitzplätzen, einen Vereinssaal mit 300 Sitzplätzen und einen Vortragssaal mit 200 Sitzplätzen.

Vom ständig geöffneten Foyer aus sind Restaurant, Sitzungszimmer, Hallenbad mit Zuschauergalerie und Hochhaus erreichbar. Eine im Untergeschoß gelegene Küche bedient das Restaurant und ist für den Bankettbetrieb mit Aufzügen und Paternoster ausgestattet.

## 5. Hallenbad

Dessen Eingang sowie große und kleine Schwimmhalle stehen räumlich mit dem Foyer in Verbindung und sollen wesentlich zu einer lebendigen Atmosphäre beitragen. Das Programm umfaßt:

Schwimmbecken  $15 \times 25$  m mit 3m- und 1m-Sprungbrett,  
Lehrbecken  $12,5 \times 8,5$  m,  
Umkleide- und Vorreinigungsräume für Damen, Herren, Mädchen, Knaben,  
Sauna-, Massage- und Reinigungsbäder für Damen und Herren,  
Gymnastiksaal  
und übliche technische Einrichtungen.

## 6. Hochhaus

Die für mobile Trennwände ausgerüsteten vierzehn Geschosse mit einer Nutzfläche von je  $220 \text{ m}^2$  werden für Bürozwecke verwendet. Während der Bauarbeiten mußten davon vier Geschosse mit komplizierten technischen Installationen für Telefonzentrale und Hauswirtschaftsschule ausgebaut werden. Der Hochhauskern enthält Treppenhaus, Personen- und Warenaufzüge sowie Leitungsschächte. Kamine, Ventilationsschächte und Notausgänge wurden freistehend auf der Südwestseite des Hochhauses zusammengefaßt.

## 7. Technische Angaben

### a) Baugrubenabschluß

Die Bodenverhältnisse, 4 m Torf und 11 m Kies auf der sandig-lehmigen Unterlage des ursprünglichen Seegrundes, sowie der zwischen 3,5 und 4,5 m unter der Terrain-Oberfläche schwankende Grundwasserspiegel einerseits und die bis auf rund 10 m Tiefe reichenden Fundierungsarbeiten andererseits, zwangen zu einem Baugrubenabschluß, der bis auf die wasserundurchlässige Schicht in 15 m Tiefe reichte, um die Wasserhaltung und damit die Gefahr von Bodensenkungen unter den umliegenden Gebäuden auf ein Minimum zu reduzieren.

Nach gründlicher Untersuchung fiel die Wahl auf eine Kombination von Bentonit-Schlitzwänden und Injektionsabschirmungen. Die Schlitzwände boten nebst dem für eine öffentliche Baustelle im Stadtzentrum außerordent-

lich wichtigen Faktor der Lärmekämpfung gegenüber den herkömmlichen Spundwänden den überwiegenden Vorteil, daß sie gleichzeitig als äußere Wanne und zusätzlich als Verankerung für die Hängedachkonstruktion zugezogen werden konnten.

Auch die Dichtung der durchlässigen, wasserführenden Bodenschichten längs der weniger tiefen Baugrube mittels Injektionen von Ton-Zementmilch und Bentonitschlamm zeigte durchwegs über Erwarten gute Resultate, die sich natürlich bei dem gegenüber einem anderen Grundwasserabschluß verhältnismäßig günstigen Preis besonders vorteilhaft auswirkten.

### b) Fundamente und Grundwasserisolationen

Die unter dem gesamten Gebäudekomplex inkl. Hochhaus durchgehende Fundamentplatte von 60 cm bis 1,20 m Stärke mußte im Bereich der 4 Druckstützen durch Einzelfundamente verstärkt werden, welche auf Grund von eingehenden nachträglichen Bodenuntersuchungen durch die ETH untereinander mit Quer- und Längsriegeln, sowie mit den Kellerwänden in den zwei Untergeschosse, zu einem starren Kasten verbunden wurden. Sämtliche im Grundwasser liegenden Bauteile sind durch eine plastische Grundwasser-Isolation umschlossen, welche bis auf 2 m UK Terrain hochgezogen wurde.

### c) Schwimmbecken

Das große Schwimmbecken wurde zur Vermeidung von Arbeitsfugen in einem einzigen Arbeitsgang betoniert. Um evtl. auftretende Spannungsrisse bei der ungleichmäßigen Belastung während dem Füllen und Entleeren rechtzeitig erkennen zu können, wurde das Bassin vor dem Aufbringen des Dichtungspulzes probeweise gefüllt.

Relativ wasserdichter Beton-Dichtungspulz wurde gewählt, weil er gegenüber der plastischen Isolation das spätere Nachdichten eventueller Rinnstellen erlauben würde.

### d) Hängedach

Foyer, große Schwimmhalle und Konzertsaal wurden im wörtlichen Sinne unter einem einzigen, nur auf vier Stützen ruhenden Dach vereinigt. Der Verzicht auf die Anordnung von Tragelementen wurde ermöglicht durch die Ausführung eines Hängedaches:

Die vier nach außen geneigten Druckstützen wurden paarweise durch je einen Abspannträger von 35 m Spannweite verbunden, an denen im Abstand von 1,1 m die Spannkabel des Hängedaches verankert sind. Auf die Kabel sind Beton-Fertigelemente von  $12 \times 22$  cm Querschnitt und 2 m Länge aufgereiht. Auf diese Ketten wurden ebenfalls vorfabrizierte Betonplatten von 98/50/6 cm aufgelegt und nach dem Spannen durch kleine Ortsbetonstreifen verbunden.

Um das Hochziehen der geneigten Druckstützen durch das Gewicht des Hängedaches zu verhindern, müssen diese mittels Zugelementen im Gleichgewicht gehalten werden.

Diese Zugstützen bestehen am tieferen Dachende (Badseite) aus Stahlkastenträgern von 13 m Länge,  $50 \times 50$  cm Querschnitt und 30 mm Wandstärke, welche die Zugkräfte schräg nach unten in die Bodenverankerung leiten. Am oberen Dachabschluß (Saalseite) sind die Köpfe von je 4 Spannkabeln eingebaut, die durch eine senkrechte Betonstütze nach unten geführt werden. Zudem sind auf dieser Seite die Schrägwand (Betonträger und -platten) sowie die auskragende Partie des Saalbodens als Gegengewicht am Abspannträger aufgehängt.

Das Hauptproblem dieser Hochbauarbeiten lag in der Ausführung der Druckstützen und Abspannträger, deren Lehrgerüste und Armierungen denjenigen eines respektablen Brückenbaus entsprechen.

### e) Konstruktion Hochhaus

Stahlstützen mit Betonummantelung, Stahlleichtdecken (Wellblech mit 3 bis 8 cm Beton).

## 2. Terrain und Umgebung

Dieses ist flach und wird von der Zentral-, Güter-, Murtenstraße und der Silbergasse begrenzt und weist eine Größe von  $10,400 \text{ m}^2$  auf (wovon die Hälfte überbaut wurde). Die umgebende Überbauung weist keine positiven Merkmale auf. Nach dem Abbruch des Gaswerkes in zwei Jahren dürfte sich aber gegenüber der Haupteingangsfront eine wesentlich günstigere Situation ergeben.

## 3. Lösung der Aufgabe

Die Hauptaufgabe bestand darin, die außergewöhnlichen Raumwünsche nicht einfach in einem Bauwerk von ebenso außergewöhn-

Treppenhauskern sowie freistehender Hochkamin in Stahlbeton verbunden durch Versteifungsriegel im 7. Obergeschoß.

#### f) Wassertechnische Anlagen

Für jeden Besucher ist der Komfort von behaglich belüfteten und beheizten Räumen, wie auch sauberes und einwandfreies Badewasser eine absolute Selbstverständlichkeit. In einer Wärmezentrale wird vorerst in zwei Heizkesseln mit einer Leistung von je 1,8 Mio. Kcal pro Stunde die zur Beheizung und Warmwasseraufbereitung für den gesamten Gebäudekomplex notwendige Wärme erzeugt. Die Befeuerung dieser beiden Großkessel erfolgt heute mit Heizöl, nach Inbetriebnahme der Gasverbund Mittelland AG mit Gas. Das in den Heizkesseln erzeugte Heißwasser wird in Wärmeaustauscher geleitet, wo das aus dem Leitungsnetz zufließende Kaltwasser auf die jeweilig notwendigen Temperaturen erwärmt wird. Ein großer Wärmespeicher dient zur Bewältigung der bei Großanlässen auftretenden Bedarfsspitzen. Das für das Hallenschwimmbad sowie sämtliche Duschen, Bäder und Sauna notwendige Warmwasser wird vorerst in einem Tiefspeicher gemischt und durch Pumpen in einen Hochspeicher geleitet und gelangt von dort zu den verschiedenen Verbraucherstellen. Auf übersichtlichem Schalttableau kann die gesamte Anlage kontrolliert und gesteuert werden.

Spezielle Pflege erfordert das Badewasser, welches sechs- bis achtmal pro Tag durch eine Regenerationsanlage umgewälzt wird. Diese besteht aus einem Zwischenbassin, in dem ein Heizregister zur Einregulierung der jeweils gewählten Badewassertemperatur (23 bis 25 Grad C) eingebaut ist. Dann durchfließt das Badewasser einen Kieselgur-AnschwemmfILTER. Eine Schalttafel zur Überwachung und Steuerung ergänzt diese automatisch arbeitenden und elektronisch-pneumatisch gesteuerten Anlagen. Die Aufbereitung des Badewassers wird vervollständigt durch Hinzufügung von Chlordioxyd, das in einer speziellen Anlage zubereitet wird und weitgehend reiz- und geruchfrei ist.

#### g) Elektrische Anlagen

Im zweiten Untergeschoß befindet sich eine Transformatorenstation für Hochfrequenz, die gleichzeitig alle Abteilungen bedient. Im gleichen Geschoß ist die Hauptschaltanlage, etwa 10 m lang, untergebracht. Sollte im städtischen Netz ein allgemeiner Stromausfall eintreten, so sorgt eine Notstromgruppe, die mit einem Dieselmotor betrieben wird, für die notwendige elektrische Energie.

#### h) Beleuchtung

Entsprechend den verschiedenen Funktionen und unter möglichster Berücksichtigung einer wirtschaftlichen Lösung im Betrieb wurden gewählt:

Alle Säle, große und kleine Schwimmhalle, Gymnastiksaal, Halogenleuchten (indirekt), Foyer, nackte Glühbirnen (direkt), Umkleideräume und Sauna, Fluoreszenzröhren (indirekt), Hochhaus, Fluoreszenzröhren (direkt).

#### i) Akustische Probleme (speziell des Konzertsaales)

In jedem größeren Konzertsaal stellen sich eine Anzahl von raumakustischen Problemen; sie sind um so heikler, je universeller der Verwendungszweck des Saales ist und je mehr der Raum von gewöhnlichen, konventionellen Formen abweicht. In Biel treten beide Komplikationen auf: Der Saal ist als Mehrzwecksaal gedacht – außer Symphoniekonzerten muß er auch für Vorträge, Kongresse, Vereinsanlässe usw. dienen – und seine Decke wird von dem Hängedach gebildet.

Da die Decke in jedem Raum ein sehr wichtiges oder sogar das wichtigste akustische Element ist, waren spezielle Studien nötig, um die infolge der Hängekonstruktion ungewöhnlich große Höhe über dem Podium

akustisch zu beherrschen. Umfangreiche Studien, an denen das Institut für technische Akustik an der Technischen Universität Berlin maßgeblich beteiligt war, führten auf die heutige Lösung, die schon anderswo mit Erfolg angewendet wurde. Über dem Podium sind neun große Reflektoren in glasfaser-verstärktem Polyester und mit Stoff bespannt aufgehängt, die eine doppelte konvexe Krümmung aufweisen und die für eine gleichmäßige Schallversorgung des ganzen Zuhörerraumes sorgen. Gleichzeitig kann dadurch auch erreicht werden, daß sich die einzelnen Instrumentalgruppen des Orchesters und der Chor gegenseitig hören können und in akustischem Kontakt bleiben. Der Charakter als Mehrzwecksaal erforderte – besonders auch im Zusammenhang mit der Forderung nach Tageslicht – weitere besondere und ungewöhnliche Maßnahmen.

Durch Lamellen wird es möglich, nicht nur wunschweise Tageslicht einzufallen zu lassen oder den Saal zu verdunkeln, sondern seine Nachhallzeit kann auch bis zu einem gewissen Grade dem jeweiligen Verwendungszweck des Raumes angepaßt werden. Dies wurde dadurch erreicht, daß die eine Lamellenseite reflektierend, die andere absorbierend gestaltet wurde.

Ganz besondere Aufmerksamkeit erforderten auch die mannigfaltigen Probleme der Schallisolierung. Im Konzertsaal dürfen weder

der Lärm der beiden Schwimmhassins noch

Straßen- oder Flugzeuglärm oder gar das

Geräusch der Lüftungsanlage hörbar sein.

Da das Gewicht der Hängedecke aus statischen Gründen beschränkt ist, die großen

Seitenflächen völlig verglast sind und die

ganze Klimaanlage unter dem Podium ange-

ordnet ist, ergab sich eine Vielzahl von Pro-

#### i) Ausbau

Kongreßhaus: Terrazzo und Parkettböden, Plastofloor, Perfecta- und Holzdecken, Holzwände.

Hallenbad: Terrazzo- und Mosaikböden, Holz-, Dampa- und Perfectadecken, Holzwände, wasserfest verleimt, Kunstharz und Wandplatten.

Hochhaus: Plastofloorböden, gelochte Gipsdecken, Holzwandelemente.

Flugaufnahme des ganzen Gebäudekomplexes.

Vue aérienne de l'ensemble.

Air view of the entire complex.





1



2

1

Aufnahme von Westen mit Hängedach. Mitte große Schwimmhalle. Hochhaus mit freistehendem Kamin. Links Fachdachtrakt mit Restaurant.

Vue de l'ouest avec toit suspendu. Au centre la grande piscine couverte. Maison-tour avec cheminée indépendante. A gauche, aile à toit plat avec restaurant.

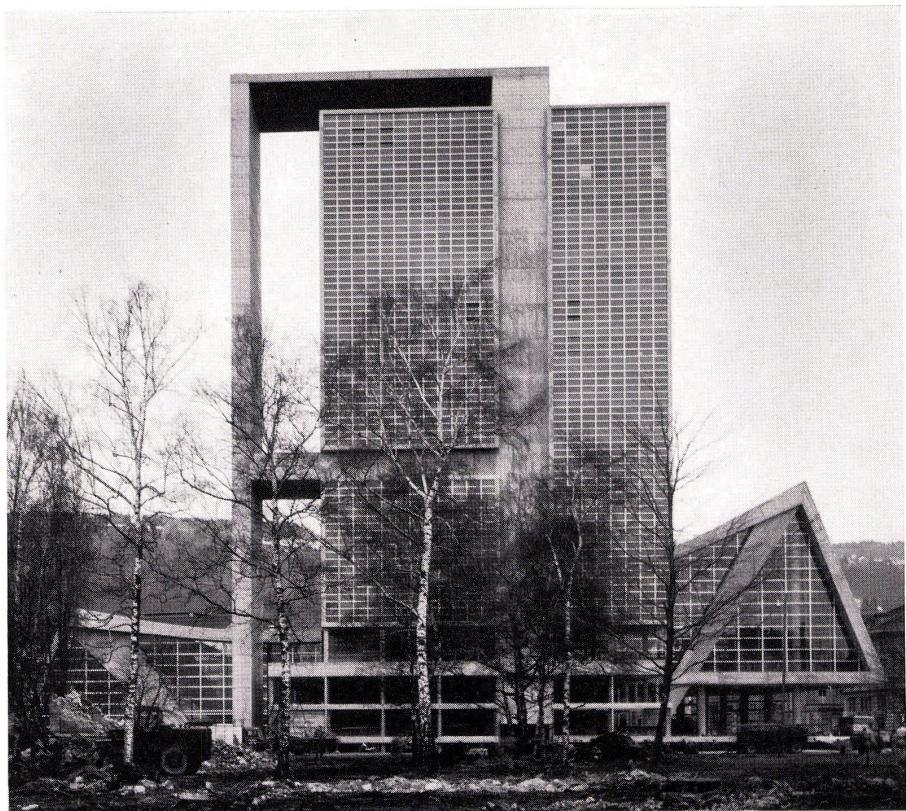
View from west with suspended roof. Centre, large swimming pool. High-riser with free-standing chimney. Left, flat-roofed tract containing restaurant.

2

Aufnahme von Osten mit Hängedach und Konzertsaal sowie Hochhaus. Im Vordergrund Zentralstraße mit Vorfahrt, Treppenaufgang und überdecktem Eingangsvorplatz.

Vue de l'est, avec toit suspendu et salle de concert avec maison-tour. Au premier-plan, l'artère centrale avec esplanade, escalier et perron couvert.

View from east with suspended roof and concert hall as well as high-riser. In foreground, central street with driveway, stairway and covered forecourt.



3

Aufnahme von Südwesten mit Hochhaus. Im Flachdachtrakt Gymnastiksaal und Eingangshalle für Hochhaus. Dahinter Hängedach mit links großer Schwimmhalle und rechts Konzertsaal. Im Hintergrund sichtbar Jurakette mit links Magglingen und rechts Leubringen.

Vue du sud-ouest avec maison-tour. Dans l'aile à toit plat, la salle de gymnastique et le hall d'entrée de la maison-tour. Derrière, toit suspendu avec grande piscine couverte à gauche et salle de concert à droite. A l'arrière-plan, le Jura, avec Macolin à gauche et Evilard à droite.

View from southwest with high-riser. In the flat-roofed tract, gymnasium and entrance hall for high-rise building. Behind, suspended roof with, left, large swimming pool and, right, concert hall. In background, the Jura range with, to left, Magglingen and right, Leubringen.

4

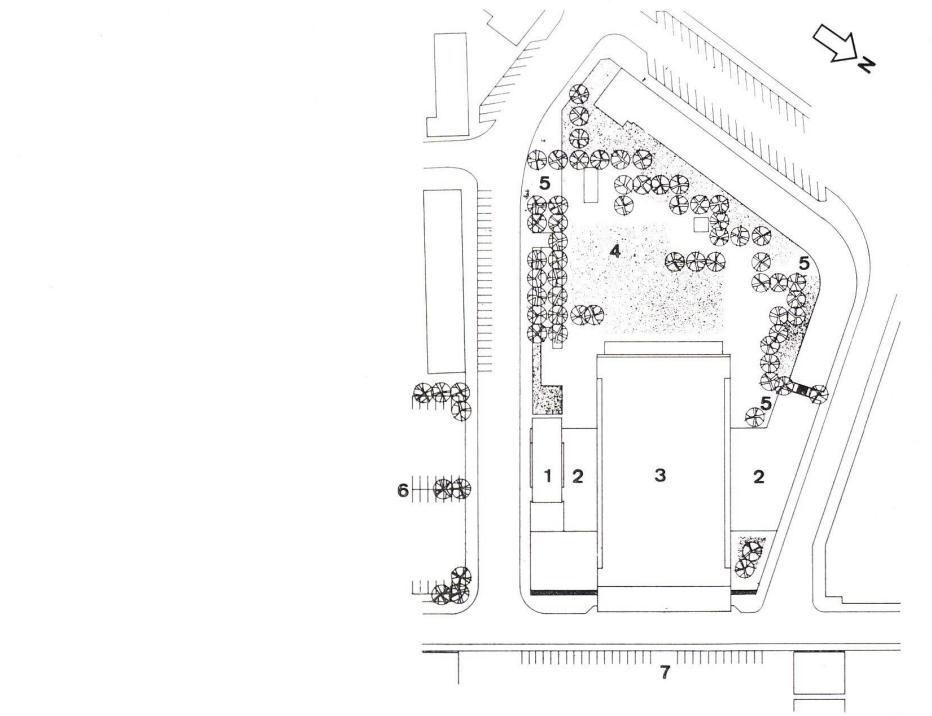
Aufnahme von Südwesten mit großer Schwimmhalle und Hochhaus. Dazwischen Flachdachtrakt mit kleiner Schwimmhalle. Vorne Parkanlage.

Vue du sud-ouest avec grande piscine couverte et maison-tour. Entre deux l'aile à toit plat avec petite piscine couverte. En avant, le parking.

View from southwest with large swimming pool and high-riser. In between, flat-roofed tract with small swimming pool. In front, parking area.



4



1 Lageplan 1:2000.

Situation.

Site plan.

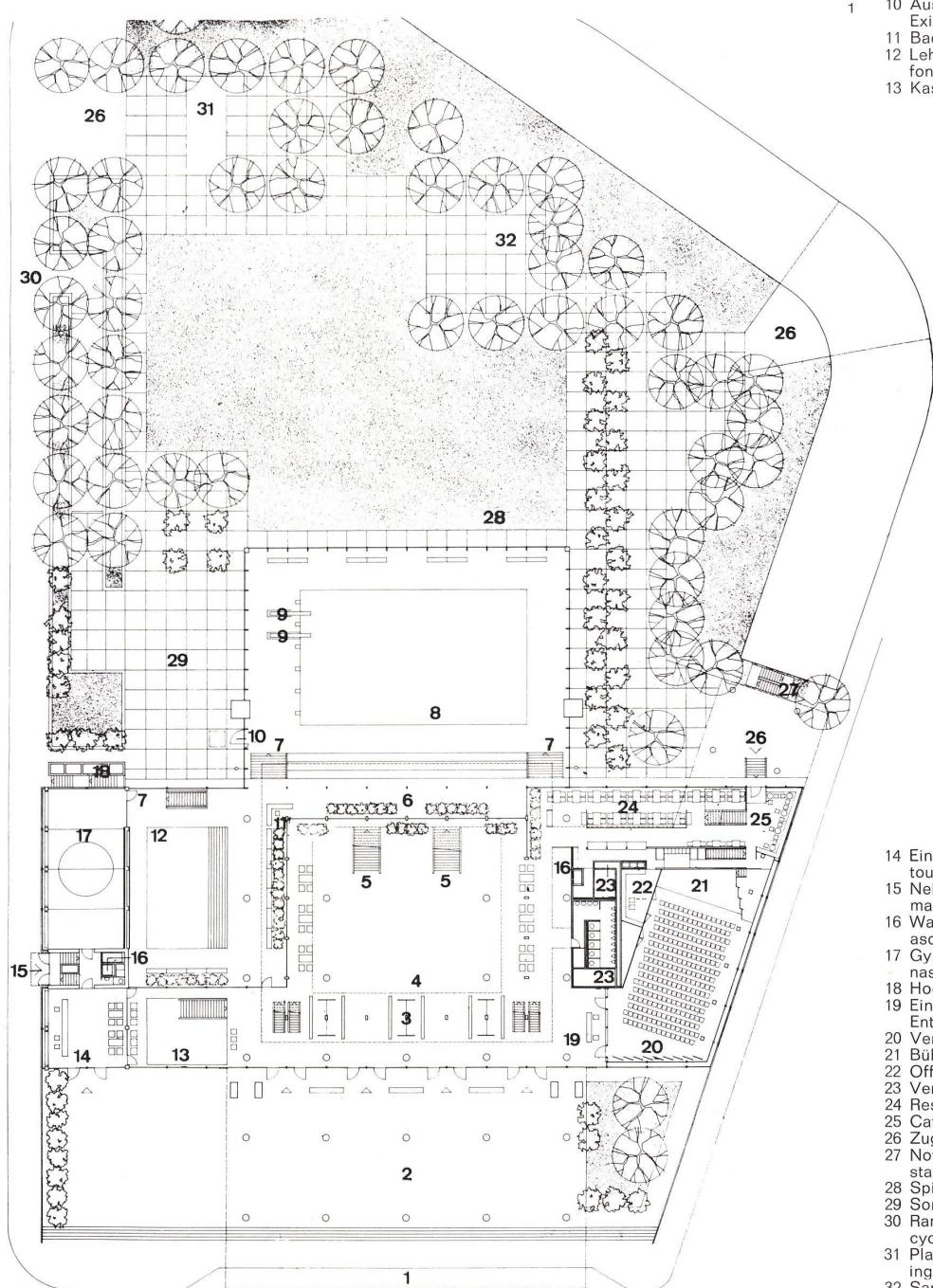
- 1 Hochhaus / Maison-tour / High-rise building
- 2 Fachbau / Bâtiment à toit plat / Low-silhouette building
- 3 Hallenbau / Halle / Shed construction
- 4 Park / Parc / Park
- 5 Zugang Park / Accès au parc / Access to park
- 6 Provisionischer Parkplatz / Parking provisoire / Provisional parking area
- 7 Geplanter Parkplatz / Parking projeté / Planned parking area

2 Erdgeschoß 1:700.

Rez-de-chaussée.

Ground floor.

- 1 Überdeckte Vorfahrt Zentralstraße / Esplanade couverte artère centrale / Covered access to central street
- 2 Überdeckter Eingangsvorplatz / Entrée couverte / Covered forecourt
- 3 Garderoben / Vestiaires / Cloakroom
- 4 Foyer
- 5 Hauptaufgang Konzertsaal / Accès principal à la salle de concert / Main ascent to concert hall
- 6 Estrade mit geheizten Sitzstufen / Estrade avec marches-sièges chauffées / Upper circle with heated seats
- 7 Aufgang von Umkleideräumen / Accès aux vestiaires / Ascent from dressing-rooms
- 8 Schwimmbecken 15×25 m / Bassin 15×25 m / Swimming pool 15×25 m
- 9 Sprungbretter 1+3 m / Plongeoirs 1+3 m / Diving boards 1+3 m
- 10 Ausgang auf Sonnenbad / Sortie vers solarium / Exit to solarium
- 11 Bademeister / Gardiens / Bath superintendent
- 12 Lehrbecken 8,80×13,20 m / Bassin à faible profondeur 8,80×13,20 m / Beginners' pool 8,80×13,20 m
- 13 Kassenhalle Bad / Caisses bain / Box office



14 Eingangshalle Hochhaus / Hall d'entrée maison-tour / Lobby, high-riser

15 Nebeneingang Hochhaus / Entrée secondaire maison-tour / Side entrance high-riser

16 Waren- und Personenaufzüge / Monte-chargé et ascenseurs / Freight and passenger lifts

17 Gymnastiksaal / Salle de gymnastique / Gymnasium

18 Hochkamin / Haute-cheminée / Smokestack

19 Eingang Vereinssaal / Entrée salle de société / Entrance, assembly hall

20 Vereinssaal / Salle de société / Assembly hall

21 Bühne / Scène / Stage

22 Office / Pantry

23 Ventilation

24 Restaurant

25 Café

26 Zugang / Accès / Access

27 Nottreppe / Escalier de secours / Emergency stairs

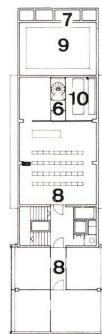
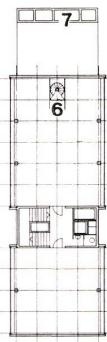
28 Spielwiese / Pelouse de jeu / Playground

29 Sonnenbad / Solarium

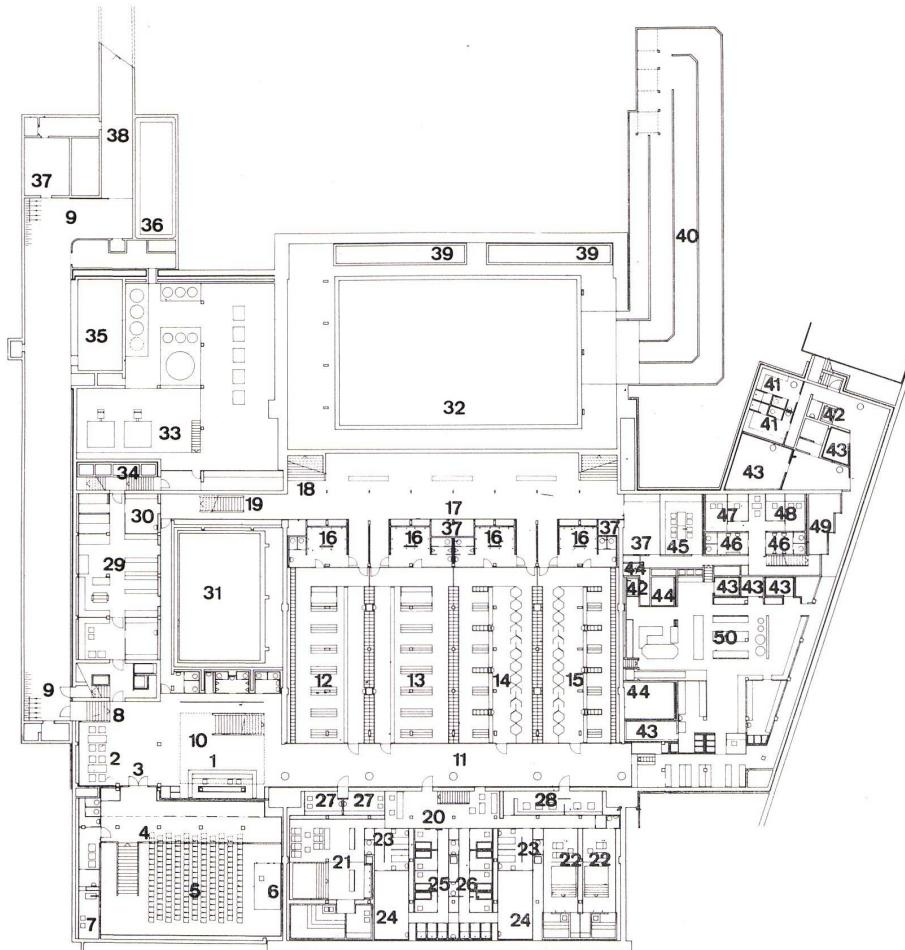
30 Rampe Velorium / Accès au parking pour bicyclettes / Ramp, bicycle park

31 Planschbecken / Bassin à faible profondeur / Wading pool

32 Sandkasten / Caisse à sable / Sandbox



(3)



1 Hochhaus.  
Maison-tour.  
High-rise building.

1 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom  
2 Klassenraum / Classe / Classroom  
3 Schulküche / Cuisine scolaire / School kitchen  
4 Economat / Supply room  
5 Eßraum / Réfectoire / Dining room  
6 Nottreppen / Escalier de secours / Emergency stairs  
7 Hochkamin / Haute-cheminée / Smokestack  
8 Städte. Telefonzentrale (Inst. Raum vollklimatisiert) / Centrale téléphonique municipale (local d'inst. climatisé) / Municipal telephone central (wholly air-conditioned)  
9 Warmwasser-Hochspeicher / Eau chaude / Hot water tank  
10 Expansionsgefäß / Expansion / Expansion chamber

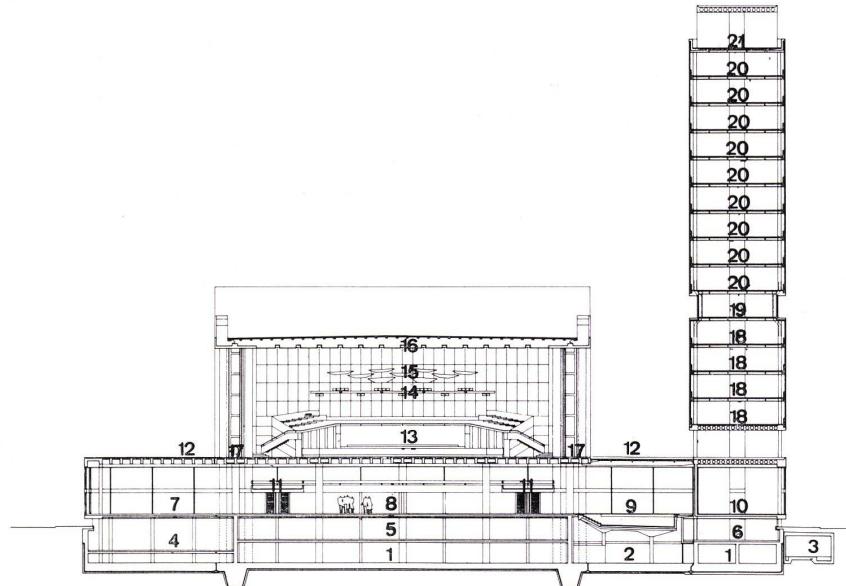
4  
1. Untergeschoß 1:700.  
Rez-de-chaussée.  
Basement.

1 Kassenhalle Bad / Caisses bain / Box office, swimming pool  
2 Foyer Vortragssaal / Foyer salle de conférence / Foyer, lecture hall  
3 Eingang Vortragssaal / Entrée salle de conférence / Entrance, lecture hall  
4 Galerie-Garderobe / Galerie-vestiaire / Gallery-cloakroom  
5 Vortragssaal / Salle de conférence / Lecture hall  
6 Bühne / Scène / Stage  
7 Operateur / Opérateur / Operator  
8 Aufgang von Veloräum / Accès au parking bicyclettes / Ascent from bicycle park  
9 Veloräum / Parking bicyclettes / Bicycle park  
10 Aufgang zum Foyer / Accès au foyer / Ascent to foyer  
11 Verteilgang / Couloir / Distribution corridor  
12 Umkleideraum Mädchen / Vestiaire filles / Dressing room, girls  
13 Umkleideraum Knaben / Vestiaire garçons / Dressing room, boys  
14 Umkleideraum Männer / Vestiaire hommes / Dressing room, men  
15 Umkleideraum Frauen / Vestiaire dames / Dressing room, women  
16 Vorreinigung / Epuration préalable / Pre-cleaning

17 Verteilgang Bad / Couloir de triage bain / Distribution corridor swimming pool.  
18 Aufgang zu großer Schwimmhalle / Accès à la grande piscine / Ascent to large swimming pool  
19 Aufgang zu kleiner Schwimmhalle / Accès à la petite piscine / Ascent to small swimming pool  
20 Vorplatz Sauna und Reinigungsäder / Place devant sauna et bains d'hygiène / Forecourt, sauna and baths  
21 Sauna Herren / Sauna hommes / Sauna, gentlemen  
22 Sauna Damen / Sauna dames / Sauna, ladies  
23 Massage  
24 Gymnastik / Gymnastique / Gymnastics  
25 Reinigungsäder Herren / Bains d'hygiène hommes / Baths, gentlemen  
26 Reinigungsäder Damen / Bains d'hygiène dames / Baths, ladies  
27 Personalgarderobe / Vestiaire personnel / Staff cloakroom  
28 Herren- und Damencoiffeur / Coiffeur dames et messieurs / Ladies' and gentlemen's hairdresser  
29 Wäscherei / Buanderie / Laundry  
30 Sanität / Poste sanitaire / First aid  
31 Lehrbecken / Bassin à faible profondeur / Beginners' pool  
32 Schwimmbecken / Bassin normal / Swimming pool  
33 Heizzentrale / Chauffage / Heating plant  
34 Hochkamin / Haute-cheminée / Smokestack  
35 Trafo-Station / Transformateur / Transformer station  
36 Oltank / Mazout / Oil tank  
37 Nebenraum / Débarras / Storage  
38 Rampe Veloräum / Accès parking bicyclettes / Ramp, bicycle room  
39 Warmwasser-Tiefspeicher / Eau chaude / Hot water tank  
40 Frischluftansaugkanal / Canal d'amenée d'air frais / Fresh air duct  
41 Garderoben Küchenpersonal / Vestiaire personnel de cuisine / Cloakroom, kitchen staff  
42 Warenaufzug / Monte-charge / Freight lift  
43 Kühlräume / Réfrigérateurs / Cold storage rooms  
44 Ventilation  
45 Eßraum Küchenpersonal / Réfectoire personnel de cuisine / Dining room, kitchen staff  
46 WC Restaurant / WC restaurant  
47 Büro Restaurateur / Bureau du restaurateur / Office, restaurant manager  
48 Bühnen-Nebenraum Vereinssaal / Local annexe de scène salle de société / Back-stage rooms, assembly hall  
49 Luftraum Kegelbahnen / Espace d'air jeux de quille / Air space, bowling alley  
50 Küche / Cuisine / Kitchen

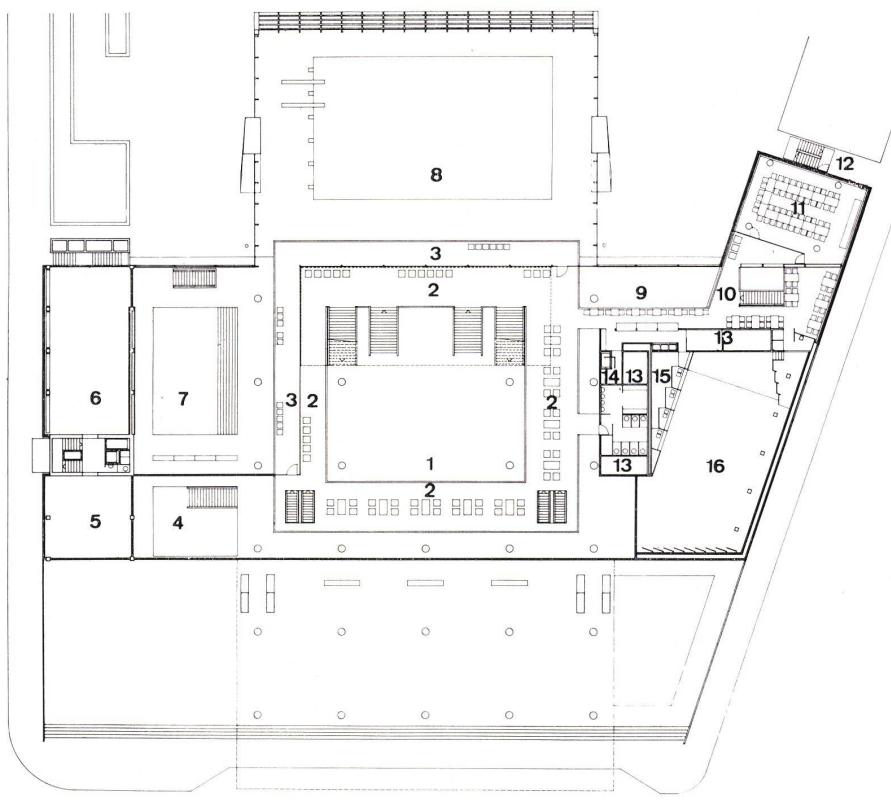
1  
Querschnitt 1:700.  
Coupe transversale.  
Cross section.

- 1 Luftschutzkeller / Abri / Air raid shelter
- 2 Regenerationszentrale / Centrale de régénération / Recharging central
- 3 Velorium / Parking bicyclettes / Bicycle room
- 4 Küche / Cuisine / Kitchen
- 5 Umkleideräume / Vestiaire / Dressing rooms
- 6 Wäscherei / Buanderie / Laundry
- 7 Vereinssaal / Salle de société / Assembly rooms
- 8 Foyer
- 9 Kleine Schwimmhalle / Petite piscine / Small swimming pool
- 10 Gymnastiksaal / Salle de gymnastique / Gymnasium
- 11 Galerie / Gallery
- 12 Terrasse / Terrace
- 13 Bühne Konzertsaal / Scène salle de concert / Stage, concert hall
- 14 Mobiler Beleuchtungsrost / Eclairage mobile / Mobile illumination grid
- 15 Schall-Reflektoren / Réflecteurs acoustiques / Acoustic reflectors
- 16 Hängedach-Ventilation / Toit suspendu-ventilation / Suspended roof-ventilation
- 17 Doppelte Glaswand / Paroi vitrée double / Double glass wall
- 18 Hauswirtschaftsschule / Ecole ménagère / Domestic science school
- 19 Städtische Telefonzentrale / Centrale téléphonique municipale / Municipal telephone central
- 20 Normalgeschoß / Niveau normal / Standard floor
- 21 Dachgeschoß / Comble / Top floor



2  
Zwischengeschoß 1:700.  
Entresó.  
Mezzanine.

- 1 Luftraum Foyer / Espace foyer / Air space, foyer
- 2 Galerie Foyer / Galerie foyer / Gallery foyer
- 3 Galerie Schwimmhallen / Galerie piscines / Galery, swimming pool
- 4 Luftraum Kassenhalle / Espace d'air caisses / Air space, box office hall
- 5 Luftraum Eingangshalle Hochhaus / Espace d'air hall d'entrée maison-tour / Air space, lobby of high-riser
- 6 Luftraum Gymnastiksala / Espace d'air salle de gymnastique / Air space, gymnasium
- 7 Luftraumkleine Schwimmhalle / Espace d'air petite piscine / Air space, small swimming pool
- 8 Luftraum große Schwimmhalle / Espace d'air grande piscine / Air space, large swimming pool
- 9 Luftraum Restaurant / Espace d'air restaurant / Air space, restaurant
- 10 Galerie Restaurant / Galerie restaurant / Gallery, restaurant
- 11 Sitzungszimmer / Salle de conseil / Conference room
- 12 Nottreppe / Escalier de secours / Emergency stairs
- 13 Ventilation
- 14 Warenaufzug / Monte-charge / Freight lift
- 15 Simultanübersetzungs- und Regiekabinen / Cabines pour traduction simultanée et régie / Simultaneous translation cubicles
- 16 Luftraum Vereinssaal / Espace d'air salle de société / Air space, assembly hall



3  
Längsschnitt 1:700.  
Coupe longitudinale.  
Longitudinal section.

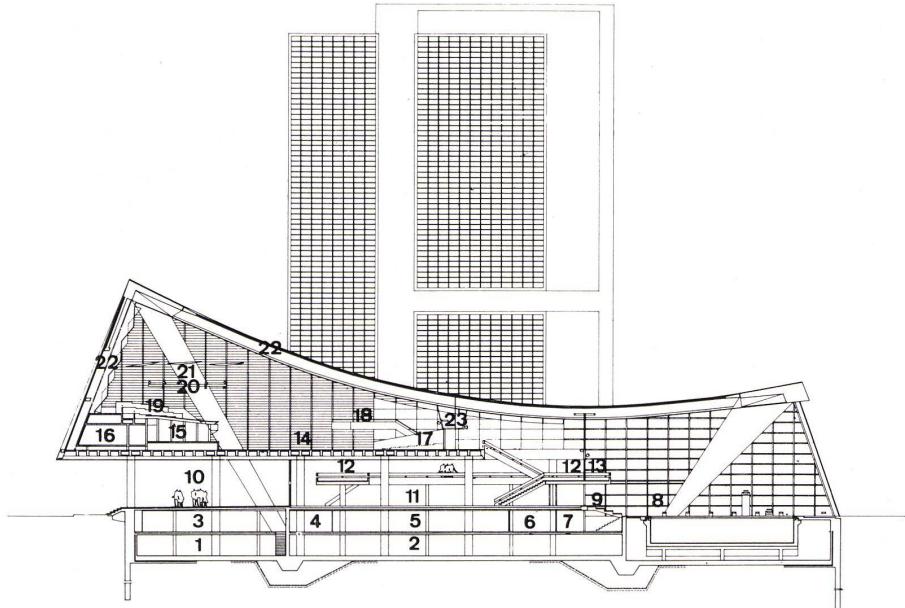
- 1 Installationsraum / Local d'installation / Installations rooms
- 2 Luftschutzkeller / Abri / Air raid shelter
- 3 Sauna/Reinigungsbäder / Sauna/bains d'hygiène / Sauna/baths
- 4 Verteilgang / Triage / Distribution corridor
- 5 Umkleideräume / Vestiaires / Dressing rooms
- 6 Vorreinigung / Epuration préalable / Pre-cleaning
- 7 Verteilgang Bad / Triage bain / Corridor to bath
- 8 Große Schwimmhalle / Grande piscine / Large swimming pool
- 9 Estrade / Upper circle
- 10 Überdeckter Eingangsvorplatz / Entrée couverte / Covered forecourt
- 11 Foyer
- 12 Galerie Foyer / Galerie foyer / Gallery foyer
- 13 Galerie Schwimmhalle / Galerie piscine / Gallery, swimming pool
- 14 Konzertsaal / Salle de concert / Concert hall
- 15 Bühne / Scène / Stage
- 16 Solistengarderoben und Ventilationszentrale / Loges des solistes et centrale de ventilation / Soloists' cloakroom and ventilation plant
- 17 Estrade / Upper circle
- 18 Balkon / Balcony / Balcony
- 19 Galerie / Gallery
- 20 Mobiler Beleuchtungsrost / Eclairage mobile / Mobile illumination grid
- 21 Schall-Reflektoren / Réflecteurs acoustiques / Acoustic reflectors
- 22 Hängedach-Ventilation / Toit suspendu-ventilation / Suspended roof-ventilation
- 23 Regie- und Simultanübersetzungskabinen / Cabines pour simultanée et régie / Directors' and simultaneous translation cubicles

4  
Konzertsaal: Regiekabinen, Balkone und Bühnenunterbau 1:700.  
Salle de concert: Cabines de régie, balcons et scène inférieure.  
Concert hall: Directors' cubicles, balconies and stage construction.

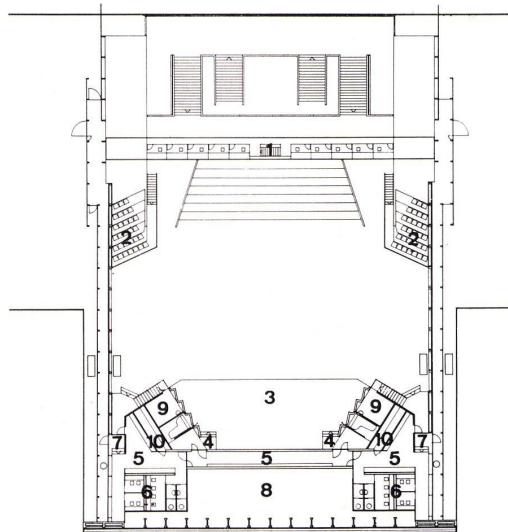
- 1 Regie- und Simultanübersetzungskabinen / Cabines de régie et de traduction simultanée / Directors' and simultaneous translation cubicles
- 2 Balkon / Balcons / Balcony
- 3 Bühne / Scène / Stage
- 4 Bühnenausgang / Sortie de scène / Stage exit
- 5 Garderobe / Vestiaires / Cloakrooms
- 6 Solisten-Garderobe / Loges des solistes / Soloists' cloakrooms
- 7 Bühnenzugang / Entrée de scène / Stage entrance
- 8 Ventilationszentrale / Centrale de ventilation / Ventilation plant
- 9 Reduit / Réduit / Storage
- 10 Elektrotableau / Tableau de commandes électriques / Switchboard

5  
Saalgeschoss 1:700.  
Etage des salles.  
Hall floor.

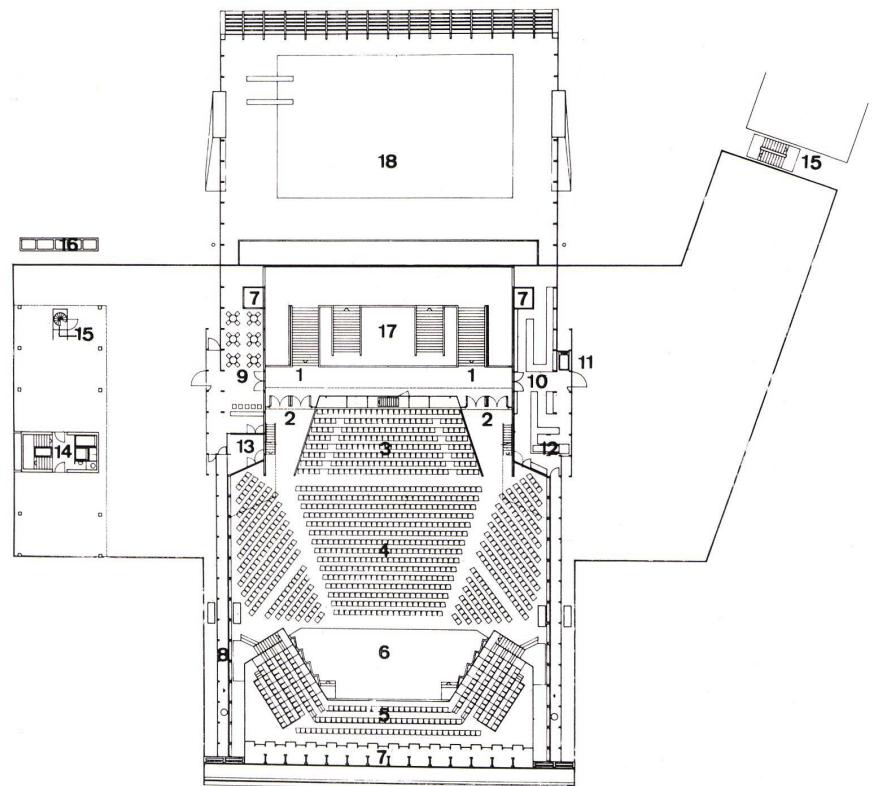
- 1 Aufgang von Galerie Foyer / Escalier de la galerie au foyer / Ascent from gallery foyer
- 2 Eingang Konzertsaal / Entrée salle de concert / Entrance concert hall
- 3 Estrade / Upper circle
- 4 Parkett / Parquet / Orchestra
- 5 Galerie / Gallery
- 6 Bühne / Scène / Stage
- 7 Ventilation
- 8 Bühnenzugang / Accès à la scène / Access to stage
- 9 Orchesterfoyer / Foyer de l'orchestre / Orchestra foyer
- 10 Bankettoffice / Office pour banquets / Banquet pantry
- 11 Warenaufzug / Monte-chARGE / Freight lift
- 12 Paternoster / Convoyeur / Conveyor
- 13 Nebenraum / Débarras / Storage
- 14 Treppe Hochhaus / Escalier maison-tour / Stairs, high-riser
- 15 Nottreppen / Escalier de secours / Emergency stairs
- 16 Kamin / Cheminée / Chimney
- 17 Luftraum Foyer / Espace d'air foyer / Air space, foyer
- 18 Luftraum große Schwimmhalle / Espace d'air grande piscine couverte / Air space, swimming pool



3



4



5



1  
Überdeckter Eingangsvorplatz, aufgenommen von Südosten. Rechts Zentralstraße, oben Konzertsaal. Entrée couverte, vue du sud-est. A droite, l'artère centrale. En haut, la salle de concert.  
Covered forecourt, viewed from southeast. Right, central street, above, concert hall.



4  
Große Schwimmhalle, aufgenommen vom Lehrbecken aus mit Galerie und Hängedecke.  
Grande piscine couverte, vue depuis le bassin à faible profondeur, avec galerie et plafond suspendu.  
Large swimming pool, viewed from the beginners' pool with gallery and suspended ceiling.



5  
Große Schwimmhalle mit 3-m-Sprungturm.  
Grande piscine couverte avec plongeoir de 3 mètres.  
Large swimming pool with 3-m-diving tower.

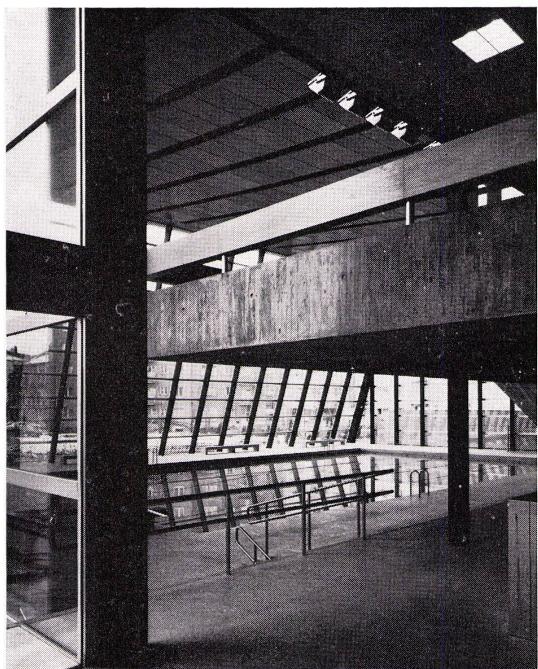
6  
Lehrbecken mit Blick auf Bademeisterkorpus, Galerie und große Schwimmhalle.  
Bassin à faible profondeur avec vue sur les locaux des gardiens, la galerie et la grande piscine couverte.  
Beginners' pool with view onto superintendent's station, gallery and large swimming pool.

7  
Das mit dem Foyer in Verbindung stehende Restaurant mit Galerie.  
Le restaurant relié au foyer, avec la galerie.  
The restaurant linked up with the foyer, with gallery.

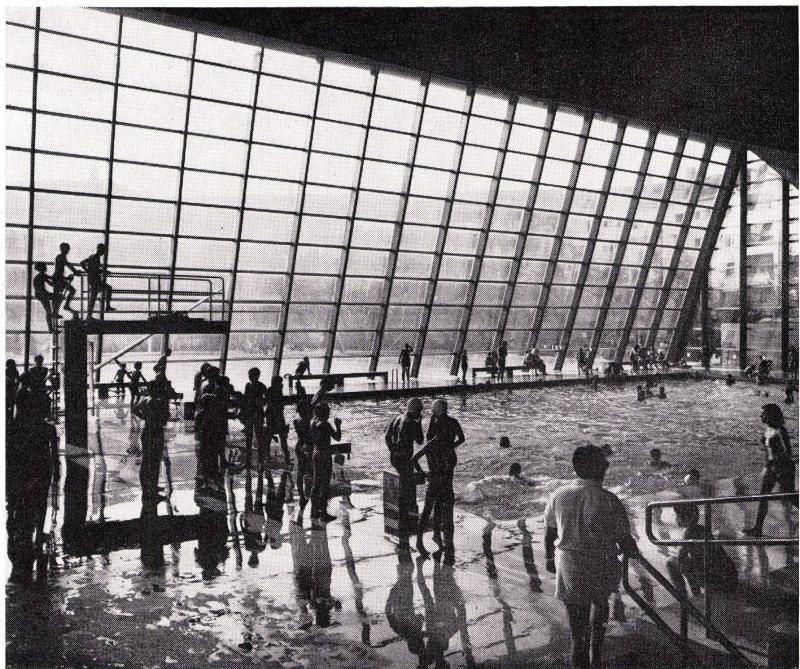
8  
Vortragssaal.  
Salle de conférence,  
Conference room.

9  
Vereinssaal mit Konzertbestuhlung. Links Regiekabinen für Simultanübersetzungen, Licht- und Tonregulierung, rechts Außenwand mit Verdunkelungsvorhängen. Das Podium kann mit Vorhängen ausgestattet werden.  
Salle de société avec chaises pour concerts. A gauche les cabines de régie pour traductions simultanées, réglage de la lumière et du son. A droite, la paroi extérieure avec rideaux d'assombrissement. Le podium peut être muni de rideaux.

Assembly room with concert seating. Left, cubicles for simultaneous translations, light and sound engineering, right, outside wall with curtains. The platform can be equipped with curtains.



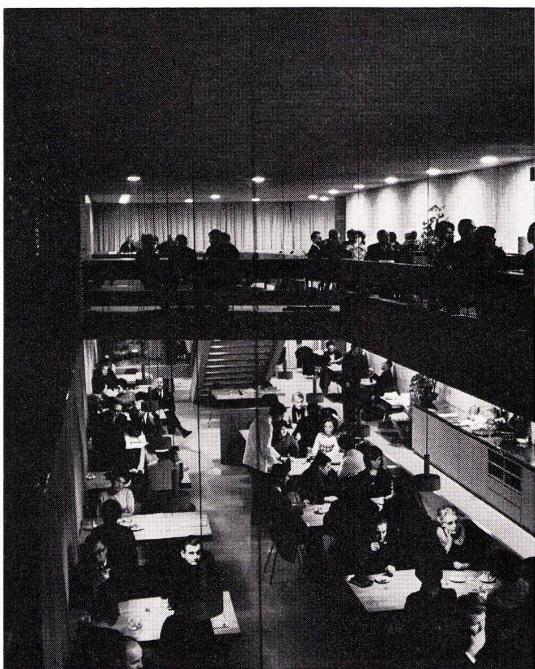
4



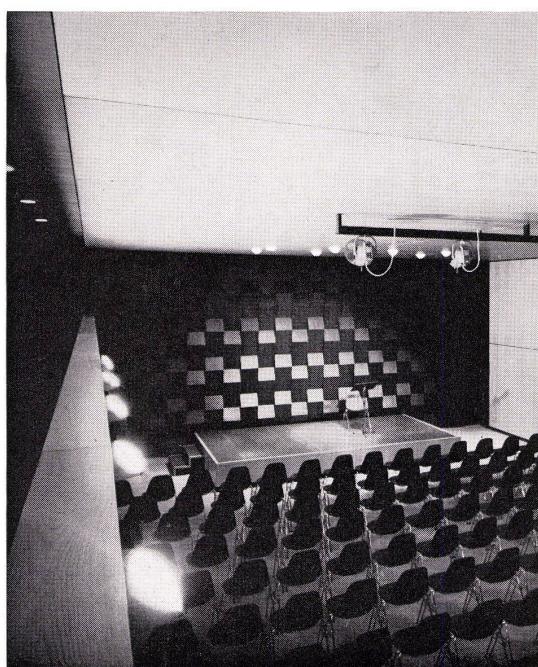
5



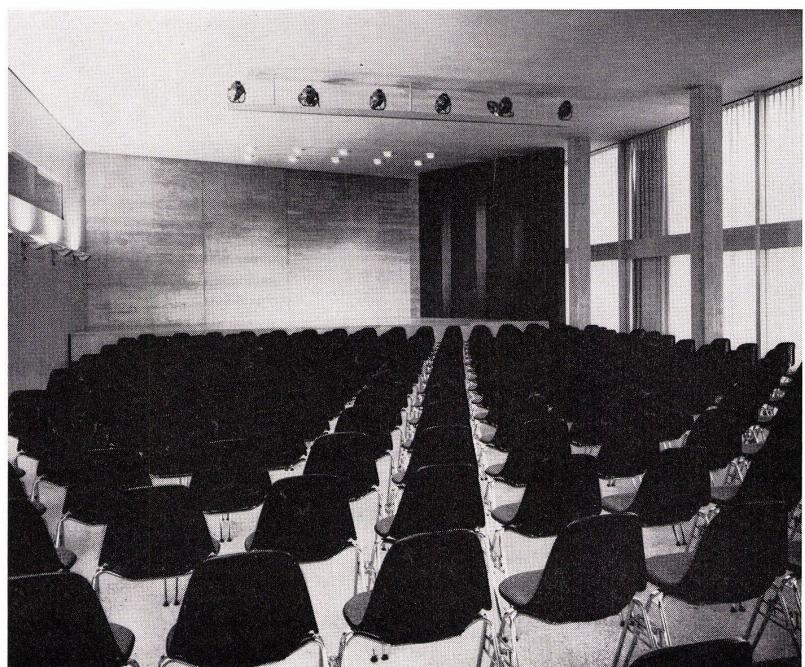
6



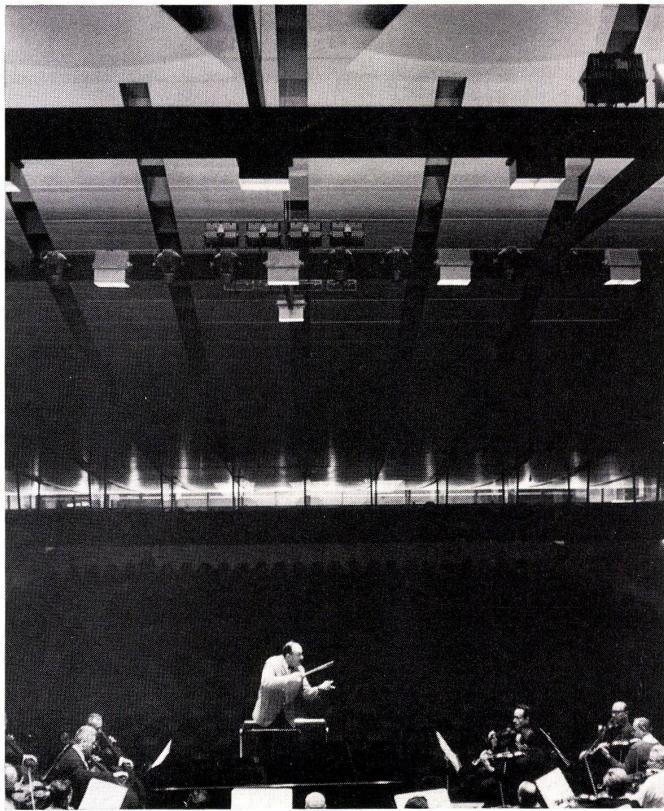
7



8



9



1

Konzertsaal anlässlich einer Probe mit Hängedecke und mobilem Beleuchtungsrost. Hinten Regiekabinen mit Blick in die große Schwimmhalle und Park.  
Salle de concert lors d'une répétition, avec plafond suspendu et éclairage mobile. Au fond, cabines de régie avec vue dans la grande piscine couverte et le parc.

Concert hall during rehearsal, with suspended ceiling and mobile illumination grid. Behind, directors' cubicles with view into the large swimming pool and park.



2

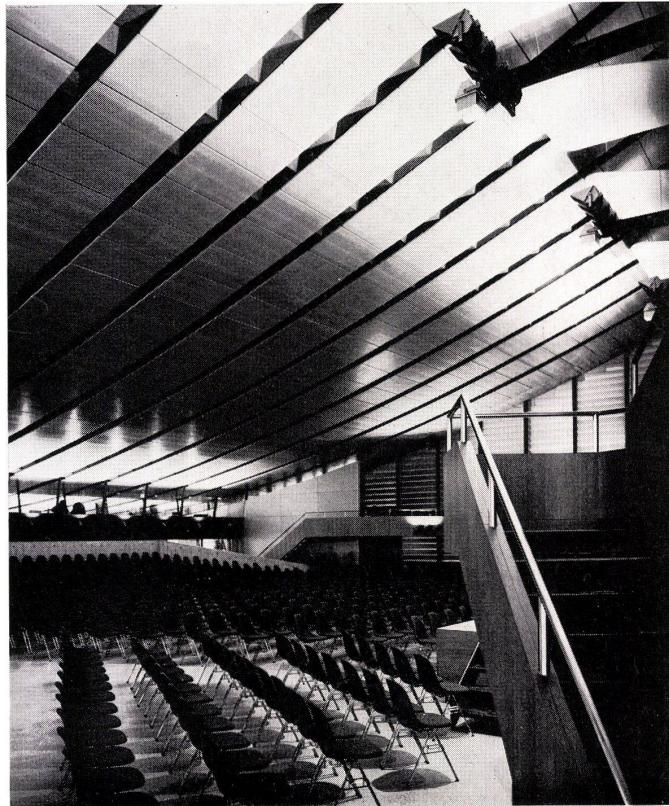
Konzertsaal mit großem Podium, Galerie, Beleuchtungsrost, Schallreflektoren.  
Salle de concert avec grand podium, galerie, éclairage et réflecteurs acoustiques.  
Concert hall with large platform, gallery, illumination grid, acoustic reflectors.

3

Konzertsaal mit Beleuchtungsrost. Darüber Schallreflektoren und Hängedecke.  
Salle de concert avec éclairage. Au-dessus, les réflecteurs acoustiques et le plafond suspendu.  
Concert hall with illumination grid. Above, acoustic reflectors and suspended ceiling.

4

Ansicht von Nordwesten.  
Vue du nord-ouest.  
View from northwest.



3



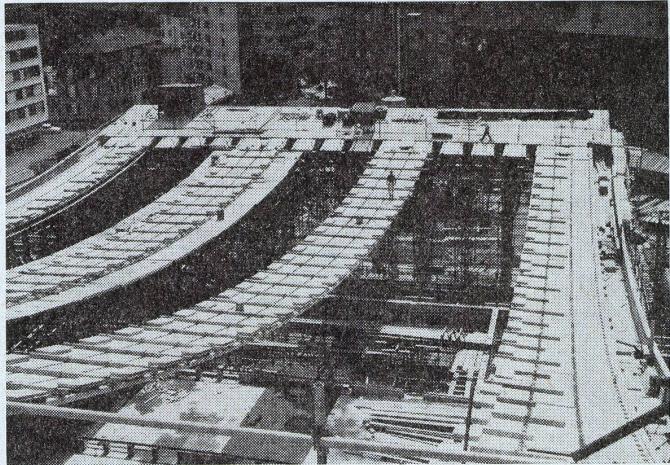
4

Große Schwimmhalle:  
Längsschnitt  
Hängedach und  
Schrägfassade

Grande piscine couverte: coupe longitudinale toit suspendu et façade inclinée

Large swimming pool: longitudinal section, suspended roof and inclined elevation

Max Schlup, Biel

Kongreßhaus mit  
Hallenschwimmbad  
und Hochhaus in BielPalais des Congrès avec piscine couverte et maison-tour à Bienné  
Convention Hall with indoor swimming pool and high-riser in Biel

Im Hohlraum zwischen Hängedach und Hallendecke wird die Abluft durch Bleckkanäle zu fünf Einzelventilatoren geführt und über Dach ausgeblasen. Über der Hallendecke aus naturbehandeltem gelochtem Eichen-Marine-Sperrholz (Plattengröße 180/90) und dunkel gespritzten Aluminiumstreifen ist eine schalldämpfende Isolationsmatte eingehängt.

L'aération a lieu par des canaux en tôle, qui conduisent l'air vicié à cinq ventilateurs qui, à leur tour, l'évacuent au dessus du toit.

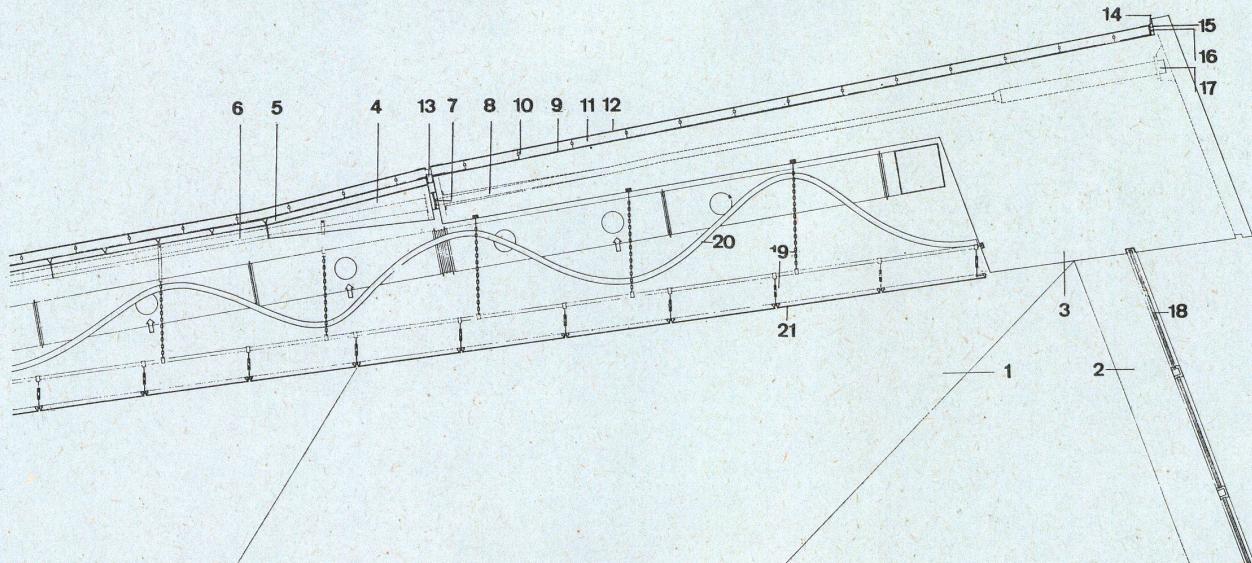
Le plafond en contreplaqué perforé genre chêne naturel (panneaux de 180/90) et bandes d'aluminium à enduit foncé est renforcé d'une isolation acoustique.

In the cavity between suspended roof and hall roof the exhaust air is blown out via sheet metal conduits through 5 individual blowers.

Above the hall roof of natural perforated oak-marine plywood (panel size 180/90) and dark-sprayed aluminum strips, there is suspended an acoustic insulation mat.

Schnitt 1:60.  
Coupe.  
Section.

- 1 Beton-Druckstütze / Appuis de pression en béton / Concrete pressed support
- 2 Stahl-Zugstütze / Tirant en acier / Steel tie support
- 3 Fangträger / Poutre / Girder
- 4 Gelenkelement vorfabriziert / Élément articulé préfabriqué / Joint element, pre-fab
- 5 Beton-Dachplatte vorfabriziert / Dalle béton préfabriquée / Concrete roof slab, pre-fab
- 6 Beton-Rippe vorfabriziert / Poutrelle béton préfabriquée / Concrete rib, pre-fab
- 7 Stahl-Kipplager / Pilotis à foncer en acier / Steel template
- 8 Vorspannkabel / Câble de tension / Pre-stressed cable
- 9 Dampfsperre Vaporex / Vanne à vapeur Vaporex / Vaporex weather bar
- 10 Nute für Dampfdruckausgleich / Rainure pour régulation de pression / Slot for vapor pressure compensation
- 11 Therm. Isolation, Fresco-Board 76 mm / Isolation thermique Fresco-Board 76 mm / Heat insulation, Fresco-Board 76 mm.
- 12 Sarnafil aufgeklebt / Sarnafil collé / Sarnafil, glued on



- 13 Polyäther weich / Polyéthylène mou / Polyester, soft
- 14 Thyokol-Kittfuge / Joint en thyocol / Thyokol putty joint
- 15 Airex-Streifen / Bandes Airex / Airex stripping
- 16 Bostic-Kitt / Mastic Bostic / Bostic putty
- 17 Spannkopf / Tête de serrage / Head-piece
- 18 Thermopane dreifach / Thermopane triple / Three-ply thermopane
- 19 Aufhängekonstr. Hallendecke / Plafond suspendu / Suspended hall ceiling
- 20 Akustik-Isolationsmatte / Isolation acoustique / Acoustic mat
- 21 Hallendecke, Eichen-Marine-Sperrholz, perforiert / Plafond contreplaqué genre chêne perforé / Hall ceiling, oak-marine plywood perforated
- 22 Ventilation

## Kongreßhaus mit Hallenschwimmbecken und Hochhaus in Biel

Palais des Congrès avec piscine couverte et maison-tour à Biel  
Convention Hall with indoor swimming pool and high-riser in Biel

Der begehbarer Hohlraum zwischen der heruntergehängten, horizontalen Saaldecke und dem zur Ableitung des Regenwassers überhöhten Hängedach (Quergefälle) variiert zwischen 90 cm und 1,5 m.

In diesem Zwischenraum sind die umfangreichen Zu- und Abluftinstallationen für den 10 000 m<sup>3</sup> umfassenden Konzertsaal sowie die Kabelzüge des mobilen Beleuchtungsrostes, der Schallreflektoren und der Scheinwerferplatten untergebracht.

Aus akustischen Gründen wurde die Saaldecke mit Elementen aus eichenfurniertem, 40 mm starkem Novopan naturbehandelt, ausgeführt, unterbrochen durch dunkelgrau gestrichene, abgestufte Akustikelemente (Schikanen) in die gleichzeitig die Zu- und Abluftstützen eingebaut wurden.

Le vide entre le plafond suspendu horizontal de la salle et le toit suspendu surélevé (inclinaison transversale) servant à l'écoulement des eaux de pluie varie entre 90 cm et 1,5 mètre.

Dans cet espace vide sont installées les conduites d'aération pour la salle de concert d'un volume de 10 000 m<sup>3</sup>, de même que les conduites d'éclairage mobile, des réflecteurs acoustiques et des clapets de projecteurs.

Pour des raisons acoustiques, le plafond de la salle a été construit en novopan naturel contreplaqué en chêne de 40 mm, avec éléments acoustiques contenant également les ouvertures d'aération.

The accessible cavity between the suspended, horizontal hall ceiling and the elevated suspended roof designed to carry off rainwater varies between 90 cm and 1.5 m.

In this interspace there are accommodated the numerous conduits for the concert hall with capacity of 10'000 m<sup>3</sup> as well as the cable of the mobile illumination grid, the acoustic reflectors and the spotlights.

For acoustic reasons, the hall ceiling was done with elements of oak-inlaid 40 mm-thick Novopan, interrupted by dark-grey painted, staggered acoustic elements, with the air intake and exhaust supports built in.

## Konzertsaal: Längs-schnitt Hängedach und Schrägfassade

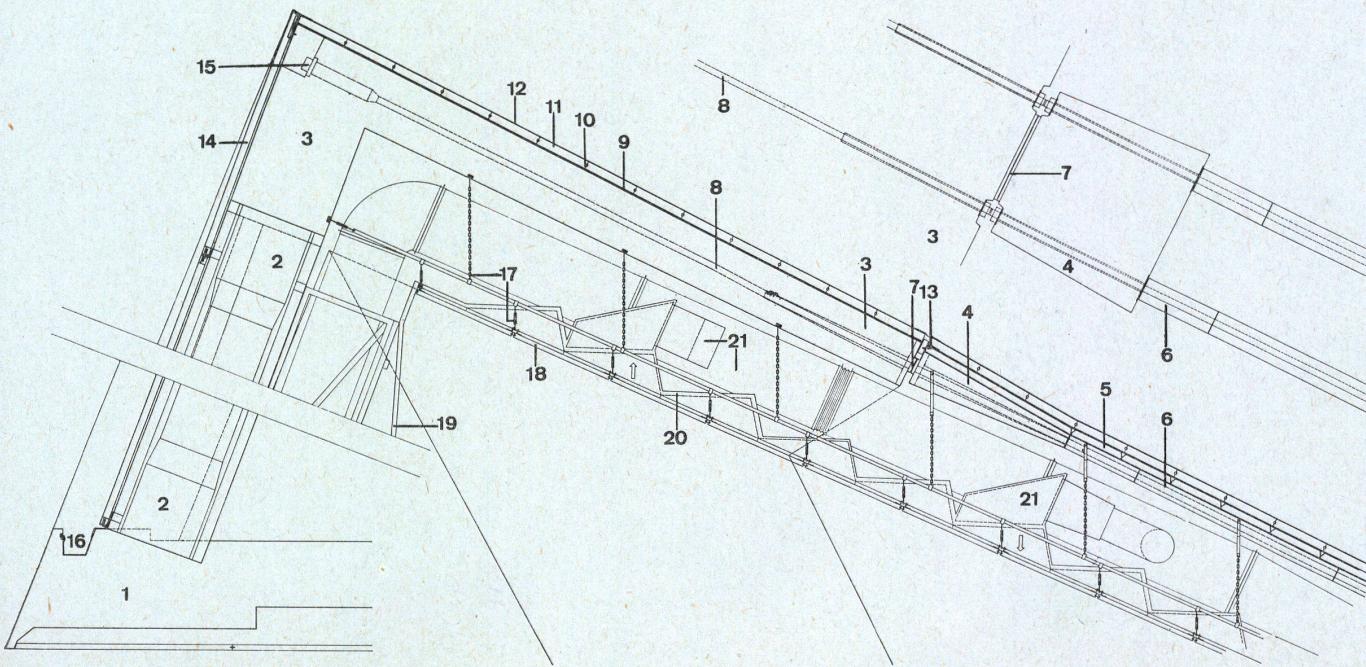
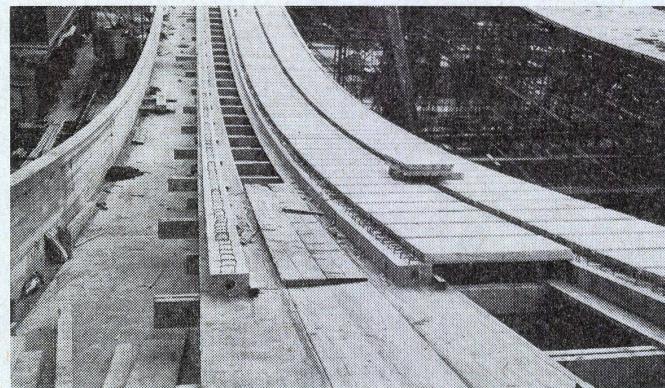
Salle de concert: coupe longitudinale plafond suspendu et façade inclinée  
Concert hall: Longitudinal section, suspended roof and inclined elevation

## Konstruktionsblatt

Plan détachable  
Design sheet

Schnitt 1:60.  
Coupe.  
Section.

- 1 Betondecke / Dalle en béton / Concrete ceiling
- 2 BBR-Vorspannträger / Poutre de renfort BBR / BBR prestressed girder
- 3 Fangträger / Poutre / Girder
- 4 Gelenkelement vorfabriziert / Élement articulé préfabriqué / Joint element pre-fab
- 5 Beton-Dachplatte vorfabriziert / Dalle préfabriquée / Concrete roof slab pre-fab
- 6 Beton-Rippe vorfabriziert / Poutrelle béton préfabriquée / Concrete rib pre-fab
- 7 Stahl-Kipplager / Pilotis à foncer en acier / Steel template
- 8 Vorspannkabel / Câble de tension / Pre-stressed cable
- 9 Dampfsperre Vaporax / Vanne à vapeur Vaporex / Vaporex weather bar
- 10 Nute für Dampfdruckausgleich / Rainure pour régulation de pression / Slot for vapor pressure compensation
- 11 Thermische Isolation, Fesco-Board, 76 mm / Isolation thermique Fesco-Board, 76 mm / Heat insulation, Fesco-Board, 76 mm.
- 12 Sarnafil aufgeklebt / Sarnafil collé / Sarnafil, glued on
- 13 Polyäther weich / Polyéthylène mou / Polyether soft
- 14 Fassadenplatte 440/2,35 m/6 cm stark, vorgespannt / Panneau de façade 440/2,35 m/6 cm épaisseur, précontrainte / Face plate 440/2,35 m./6 cm. thick, pre-stressed
- 15 Spannkopf / Tête de serrage / Head piece
- 16 Dachrinne / Gouttière / Gutter
- 17 Aufhängekonstruktion Saaldecke / Plafond suspendu / Suspended hall ceiling
- 18 Saaldecke Novopan, 40 mm, eichenfurniert / Plafond Novopan, 40 mm, chêne / Hall ceiling, Novopan 40 mm. oak-inlaid
- 19 Saalrückwand, Novopan 40 mm, furniert / Paroi de fond, Novopan 40 mm / Hall rear wall, Novopan 40 mm. inlaid
- 20 Abgestufte Akustikelemente, Novopan / Éléments acoustiques échelonnés Novopan / Staggered acoustic elements, Novopan
- 21 Ventilation



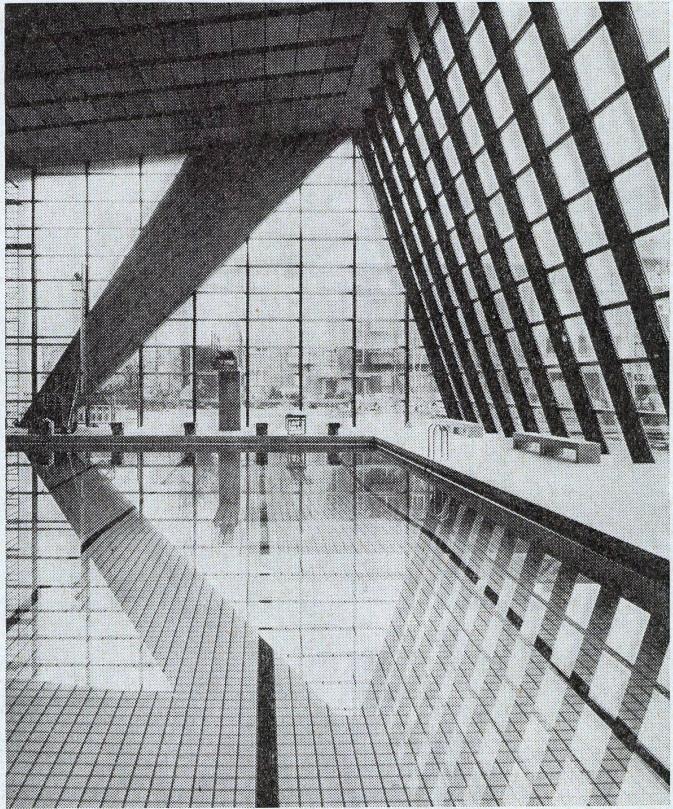
Große Schwimmhalle:  
Querschnitt  
Beckenrand und  
Fassadenfuß

Grande piscine, couverte: coupe transversale, bord du bassin et façade  
Large swimming pool: transversal section, pool brink and face foundation

Max Schlup, Biel

Kongreßhaus mit  
Hallenschwimmbad  
und Hochhaus in Biel

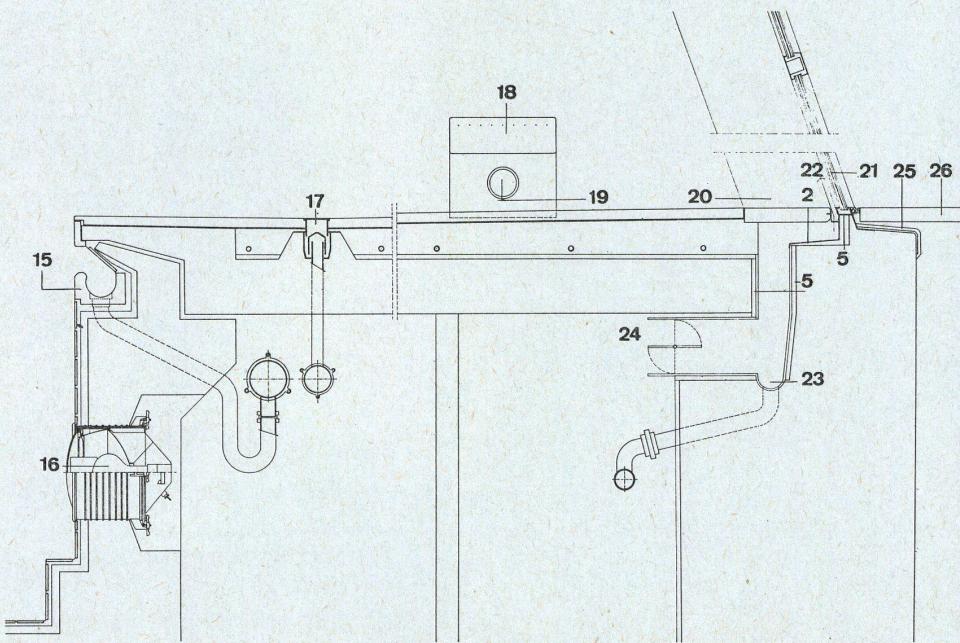
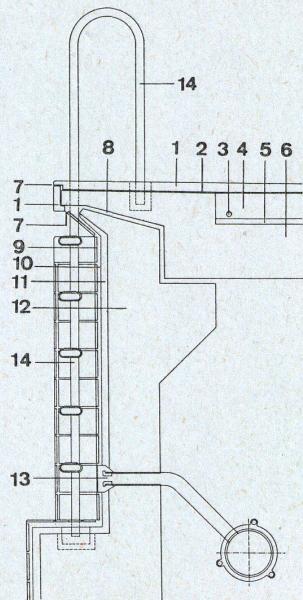
Palais des Congrès avec piscine couverte et maison-tour à Biel  
Convention Hall with indoor swimming pool and high-riser in Biel



Schnitt 1:60.

Coupe.  
Section.

- 1 Terrazzo / Granito / Terrazzo
- 2 Sarnafil
- 3 Bodenheizung / Chauffage de sol / Floor heating
- 4 Überbeton / Chappe / Concrete dressing
- 5 Fesco-Board, 30 mm / Fesco-Board, 30 mm / Fesco-Board, 30 mm
- 6 Betondecke / Dalle béton / Concrete ceiling
- 7 Thiokol-Kittfuge / Joint en Thiocol / Thiokol putty joint
- 8 Dilatationsfuge (Sagex 20 mm) / Joint de dilatation (Sagex 20 mm) / Expansion joint (Sagex 20 mm.)
- 9 Keramik-Spaltsplatten / Plaques céramique / Ceramic tiles
- 10 Plattenmörtel / Mortier / Tile mortar
- 11 Dichtungsmörtel / Mortier / Joint mortar
- 12 Becken-Konstruktionsbeton im Dichtungszusatz / Béton avec additif / Structural concrete with caulking ingredient added
- 13 Beckeneinlauf / Remplissage / Pool inflow
- 14 Einstiegleiter (rostfreier Stahl) / Escalier (acier inox) / Ladder (stainless steel)
- 15 Überlaufrinne / Trop-plein / Overflow gutter
- 16 Unterwasserleuchte / Eclairage de fond / Underwater illumination
- 17 Bodenablauf / Ecoulement / Floor drainage
- 18 Sitzbank beheizt / Banc chauffé / Heated bench
- 19 Steckdose / Prise de courant / Electric outlet
- 20 Fassaden-Stahlstütze / Appuis de façade en acier / Steel face support
- 21 Termopane, dreifach / Thermopane, triple / 3-ply thermopane
- 22 Ventilation
- 23 Ablaufrinne / Ecoulement / Drainage gutter
- 24 Ventilationsstutzen / Appuis de ventilation / Ventilation supports
- 25 Dachpappenisolation / Isolation carton goudronné / Roofing felt insulation
- 26 Waschbeton-Platten, 2,20/2,20 m / Béton lavé, plaques de 2,20/2,20 m / Washed-concrete slabs 2.20/2.20 m.

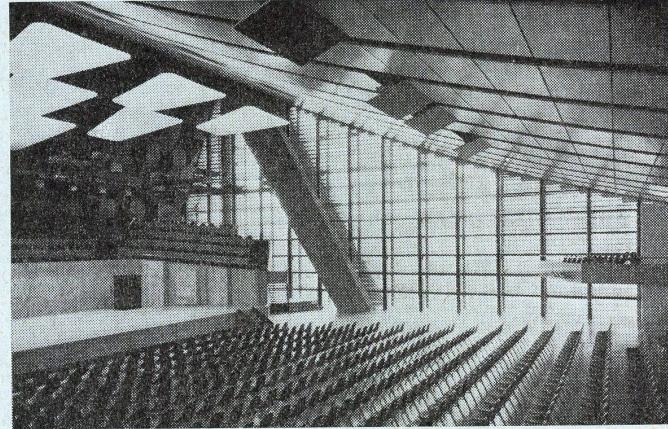


## Kongreßhaus mit Hallenschwimmbebad und Hochhaus in Biel

Palais des Congrès avec piscine couverte et maison-tour à Biel  
Convention Hall with indoor swimming pool and high-riser in Biel

## Konzertsaal: Querschnitt Hängedach und Fassade

Salle de concert: coupe transversale, plafond suspendu et façade  
Concert hall: Cross section, suspended roof and elevation.

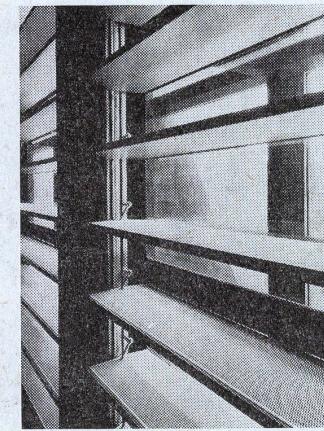
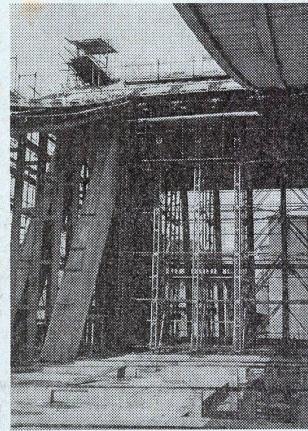


## Konstruktionsblatt

Plan détachable  
Design sheet

Bauen + Wohnen

2/1967



Das Verbindungsselement zwischen Hängedach (beweglich) und Rinnenträger (fest) besteht aus einem flexiblen Balg aus beidseitig Sarnafilbeschichtetem Weich-Polyäther.

Die Doppel-Glasfassade wurde zur Abhaltung des Straßenlärmes in unterschiedlicher Glasdicke und einem Zwischenraum von 1,1 m ausgeführt. Diese Isolation wird noch verbessert durch die verstellbaren Aluminiumlamellen mit saalseitig reflektierender und straßenseitig absorbierender Oberfläche.

Der Korridor zwischen beiden Glasfassaden dient gleichzeitig als Bühnenzugang.

Le élément de liaison entre le toit suspendu (mobile) et le support de gouttière (fixe) consiste en un soufflet en polyéthylène mou revêtu de l'autre de Sarnafil.

La façade double en verre a été exécutée en épaisseurs de vitrage différentes, avec un espacement de 1,1 m pour contenir le bruit de la rue. Cette isolation est encore améliorée par des lamelles en aluminium réglables, réfléchissantes du côté salle et absorbantes du côté rue.

Le passage entre les deux façades en verre permet d'accéder à la scène.

The connecting element between suspended roof (movable) and gutter stringers (fixed) consists of a flexible bellows of bilaterally Sarnafil-coated soft polyether.

The double glass wall was constructed with varying pane thicknesses and a cavity of 1.1 m, to keep out street noise. This insulation is improved still more by the adjustable aluminium slats with surfaced that reflect sound on hall side and absorb noise on street side.

The corridor between both glass walls serves at the same time as stage entrance.

6 Polyäther hart / Polyéthylène dur / Polyether, hard

7 Thermische Isolation, Fesco-Board 76 mm / Isolation thermique Fesco-Board 76 mm / Heat insulation, Fesco-Board 76 mm.

8 Nute für Dampfdruckausgleich / Rainure de régulation de pression / Slot for vapor pressure compensation

9 Dämpfsperrre Vaporex / Vanne à vapeur Vaporex / Vaporex weather bar

10 Vorfabrizierte Beton-Dachplatte / Dalle béton préfabriquée / Pre-fab concrete roof slab

11 Beton-Rippe / Poutrelle béton préfabriquée / Pre-fab concrete rib

12 Vorspannkabel / Câble de renforcement / Pre-stressed cable

13 Ortsbeton / Béton coulé sur place / Site-poured concrete

14 Sarnafil, mehrschichtig, 12 kg/m<sup>2</sup> / Sarnafil stratifié, 12 kg/m<sup>2</sup> / Multi-ply Sarnafil, 12 kg/m<sup>2</sup>.

15 Aufhänge-Element Saaldecke / Eléments suspendus plafond de salle / Suspension element, hall ceiling

16 Saaldecke Novopan, 40 mm eichenfurniert, natur / Plafond Novopan, 40 mm chêne naturel / Hall ceiling, Novopan 40 mm., oak-inlaid, natural

17 Fassaden-Stahlstützen / Appuis de façade acier / Steel face supports

18 Einfachglas, 12 mm / Verre simple, 12 mm / Single-pane glass, 12 mm.

19 Einfachglas, 8 mm / Verre simple, 8 mm / Single-pane glass, 8 mm.

20 Alu-Lamellen: Saalseitig schallreflektierend, rückseitig schallabsorbierend / Lamelles aluminium réfléchissantes côté salle absorbantes côté opposé / Aluminium slats: sound-reflecting on street side, Aluminium slats: sound-absorbent on rear side

21 Elektrischer Lamellenantrieb / Moteur électrique pour lamelles / Electric-Powered slats

22 Ventilation

23 Waschbetonbelag / Revêtement béton lavé / Washed-concrete coat

24 Sandunterlage / Lit de sable / Sand base

25 Dachpappenisolation / Isolation carton goudronné / Roofing felt insulation

26 Gefällsbeton / Béton / Inclined concrete

27 Terrazzo / Granito / Terrazzo

28 Überbeton / Chappe / Concrete top dressing

29 Fesco-Board, 30 mm / Fesco-Board, 30 mm / Fesco-Board, 30 mm.

30 Akustik-Perfecta-Decke / Plafond acoustique Perfecta / Acoustic Perfecta ceiling

Schnitt 1:60.

Coupe.

Section.

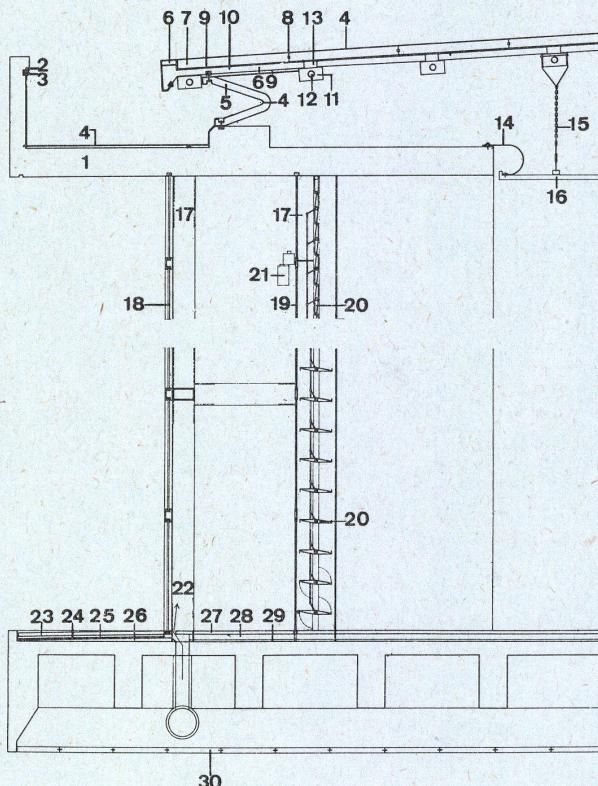
1 Rinnenträger / Appui de gouttière / Gutter stringer

2 Thiokol-Kittfuge / Joint en Thiocol / Thiokol putted joint

3 Jordahl-Schiene / Giissière Jordahl / Jordahl rail

4 Sarnafil aufgeklebt / Sarnafil collé / Sarnafil, glued on

5 Polyäther weich / Polyéthylène mou / Polyether, soft



30